MAXIM NEWMARK, *Dictionary of Science and Technology in English, French, German and Spanish*.—Nueva York, Philosophical Library, Inc., 1943. viii, 386 pp. 6.00 dólares.

No nos cabe la menor duda respecto al gran valor e importancia de este diccionario poligloto, obra del doctor Maxim Newmark, profesor de idiomas modernos en la Escuela Superior Técnica de Brooklyn, Nueva York. El diccionario aporta una obra manuable de referencia, que contiene 10,000 vocablos ingleses de uso corriente en la tecnología y la ciencia, con sus equivalencias en alemán, francés y español, o sea un total de 50,000 anotaciones en cuatro de los idiomas principales de la ciencia moderna. La idea de un diccionario científico no es única, y la de un diccionario científico y poligloto no es del todo desconocida. Sin embargo, la originalidad del doctor Newmark consiste en su esfuerzo por presentar las palabras más corrientes en la actualidad en el uso técnico y científico. Como dice el autor en sus palabras de introducción, la vida de un diccionario científico y tecnológico es corta, porque el conjunto de palabras que lo constituye pertenece a un campo sujeto a cambios constantes y revolucionarios. Abrigamos la esperanza de que el doctor Newmark pueda realizar cambios a intervalos fijos, ya sea por medio de suplementos o por medio de nuevas ediciones revisadas.

El doctor Newmark ha dedicado diez años a la formación de este diccionario y, por lo tanto, merece considerarse como autoridad sobre el alcance y la frecuencia de la terminología técnica y científica de las cuatro lenguas que se usan en su obra. Como profesor de lenguas modernas en una escuela técnica, el trabajo de clase del doctor Newmark ha tenido que ver con la lectura y traducción de publicaciones extranjeras sobre asuntos técnicos para estudiantes de habla inglesa. En el curso de los largos y fructíferos años de allegamiento de materiales, el autor consultó varios periódicos, glosarios, catálogos, libros de instrucción y manuales. También realizó muchos viajes de investigación a las agencias de compañías navieras, laboratorios y consulados extranjeros, donde pudo familiarizarse directamente con los objetos y procesos y con su correcta terminología. El diccionario empezó como una simple lista de vocablos con sus equivalentes científicos en campos limitados, y sólo en inglés, francés y alemán. Ultimamente fueron adicionados los equivalentes españoles, debido a la gran importancia que este idioma tiene hoy en los planes de estudio de las instituciones norteamericanas de educación secundaria y superior.

Las palabras del presente diccionario proceden de campos variados, algunos de los cuales enumeramos aquí: talleres de mecánica, maderaje, fundición, modelado, física eléctrica, producción y distribución de fuerza motriz, teoría y tecnología de la radiodifusión, terminología bélica, aeronáutica, ramo de construcciones, arquitectura, agrimensura, dibujo lineal, automóviles, términos ferrocarrileros, navegación, fotografía, ma-

temáticas, química, física y la terminología industrial de los materiales y de los procedimientos. Las fuentes principales en estos campos fueron artículos aparecidos en publicaciones de comercio, libros de texto y manuales. Algunos diccionarios fueron usados en calidad de autoridades de segunda importancia. Interesa a nuestros lectores saber que, por lo que toca al uso castellano, se ha consultado la última edición del Diccionario de la Academia Española. El doctor Newmark declara enfáticamente que los diccionarios del tipo del de la Academia no son de fiar, debido a su tradición acérrima y conservadora en el campo lingüístico. Por esta razón empleó, principalmente, fuentes periodísticas y contemporáneas de España e Hispanoamérica como centro de su acopio de palabras.

El diccionario ha sido bien dispuesto. Las anotaciones básicas están en inglés, con una referencia cuidadosa tanto al uso inglés como al norteamericano a guisa de innovación encomiable. Después de la lista básica en inglés de 10,000 palabras, siguen las listas distintas de equivalencias en francés, alemán y español, cada una con referencia a la lista inglesa donde se puede encontrar la anotación poliglota. Una anotación característica es la siguiente:

dove tail queue d'aronde f.; Schwalbenschwanz m.; cola de milano f. (293). Cada una de las traducciones de la palabra inglesa aparece en su lista respectiva con la referencia D293), que significa que se trata de la 293ava palabra bajo la letra D.

La obra está notablemente libre de errores. En el curso de la preparación de esta nota no encontramos uno solo. Ello demuestra a las claras la rara competencia y cuidado del autor, del lector de pruebas y del impresor.

Nos damos cabal cuenta de que casi cualquier lector, sin mayor esfuerzo, podría sugerir términos científicos que no figuran en el libro del doctor Newmark. Nosotros, por ejemplo, hemos encontrado varios que, en nuestra opinión, deben estar en una publicación de esta índole. Al ofrecer una lista reducida de palabras a la consideración del autor, lo hacemos con espíritu de colaboración. El interés que así demostramos con nuestras adiciones es un merecido tributo a un trabajo magnífico y erudito. Sugerimos las siguientes palabras tomadas, en su mayor parte, de la terminología naval, para que se incluyan en próximas ediciones de esta excelente publicación. En nuestras anotaciones va en primer lugar el vocablo inglés y lo siguen las equivalencias en francés, alemán y español.

anchor v. añádanse: Anker werfen, ankern; fondear.

anchorage s. añádanse: mouillage m.; fondeadero m.

captain (nav) s. capitaine de vaisseau m.; Kapitän zur See m.; Fregat-tenkapitän m.; capitán de navío m.

captain (mil) s. capitaine m.; Hauptmann m.; Rittmeister m.; capitán m.

chaplain (mil) s. añádanse: Marinepfarrer m.; capellán m.

colonel (mil) s. colonel m.; Oberst m.; coronel m.

commander (nav) s. capitaine de frégate m.; Korvettenkapitän m.; capitán de fragata m.

- cutter* (nav) s. canot m.; Kutter m.; balandro m.
damage (s) s. *añádanse*: dégâts mpl.; desperfectos mpl.
dress (nav) s. *full* -: tenue de cérémonie f.; Gala-Uniform f.; uniforme de gala m.
service -: tenue de service f.; Tageanzug m.; uniforme diario m.
dress (nav) v. *to - ship*: pavoiser; nur Toppflaggen hissen; izar las banderas nacionales solamente.
to full - ship: hisser le grand pavois; ausflaggen; empavesar.
ensign (nav) s. enseigne de deuxième classe m.; Leutnant zur See m.; alférez de fragata (Argentina, España, Perú) m.; guardia marina de primera clase m. (Chile).
escort (mil, nav) s. escorte f.; Ehrenkompagnie f.; escolta f.
fathom (nav) s. brasse f.; Faden m.; braza f.
helmsman (nav) s. homme de barre m.; Rudergänger m.; timonel m.
jack (nav) s. pavillon de beaupré m.; Gösch m.; bandera de proa f.
lieutenant (nav) s. *añádanse*: lieutenant de vaisseau m.; teniente de fragata m. (Argentina), teniendo primero m. (Chile, Perú).
lieutenant j. g. (nav) s. enseigne m.; Leutnant zur See m.; alférez de navío m. (Argentina, España), teniente segundo m. (Chile, Perú).
lieutenant (mil) s. lieutenant m.; Oberleutnant m.; primer teniente m.
second -: sous-lieutenant m.; Leutnant m.; segundo teniente m.
lieutenant-commander (nav) s. *añádase*: teniente de navío m. (Argentina).
lieutenant-colonel (mil) s. lieutenant-colonel m.; Oberstleutnant m.; teniente coronel m.
major (mil) s. chef de bataillon m.; Major m.; comandante m.
naval-station s. arsenal m.; Station f.; apostadero m.
national colors s. pavillon m.; Flagge f.; pabellón m.
neap-tide (nav) s. *añádanse*: marée de mortes-eaux f.; marea muerta f.
passageway (nav) s. coursive f.; Durchgang f.; pasadizo m.
pennant (nav) s. guidon m., marque f.; Wimpel m.; gallardete m.
port hole (nav) s. *añádanse*: hublot m.; Pforteöffnung f.; portilla f.
provisions s. vivres mpl.; Proviant m.; víveres mpl.
ruffles and flourishes (nav) s. sonneries réglementaires fpl.; schlagender Wirbel und Hornsignale; toques de corneta y tambor mpl.
spring-tide (nav) s. marée de vives eaux f.; Springflut f.; marea viva f.
stripes (mil, nav) s. galons mpl.; Streifen mpl.; galones mpl.
supply v. approvisionner; versorgen; abastecer.
whitecaps (nav) s. moutons mpl.; Schaumwellen fpl.; cabrillas fpl.

LAWRENCE B. KIDDLE,
 Universidad de Tulane.